

全訳『世界の記』(7版対校訳)

IV カタイとマンジ
(2)沿海部

I カチャンフからタンディンフ

- (1) カチャンフ 河間府 Ch.131
 (2) チャンル 長蘆 Ch.132
 (3) チャンリ 将陵 Ch.133



図1 Fra Mauro (上南、下北)

①② cazinfu カチャンフ河間府 ③ fiume quian 江河(長江) ④ fl. Caramoran 黄河

(転記は VA の他は全て Univ. di Venezia, *Ramusio Project* より、F・Z・R の和訳は拙訳『世界の記』名古屋大学出版会 2013 より、章末の解説は主に拙著『マルコ・ポーロとルスティッロ』近代文藝社 2016 より、いずれも一部変更あり。太字は、転記・和訳とも F は Z・R との、他は F との異なり。以下全て同。)

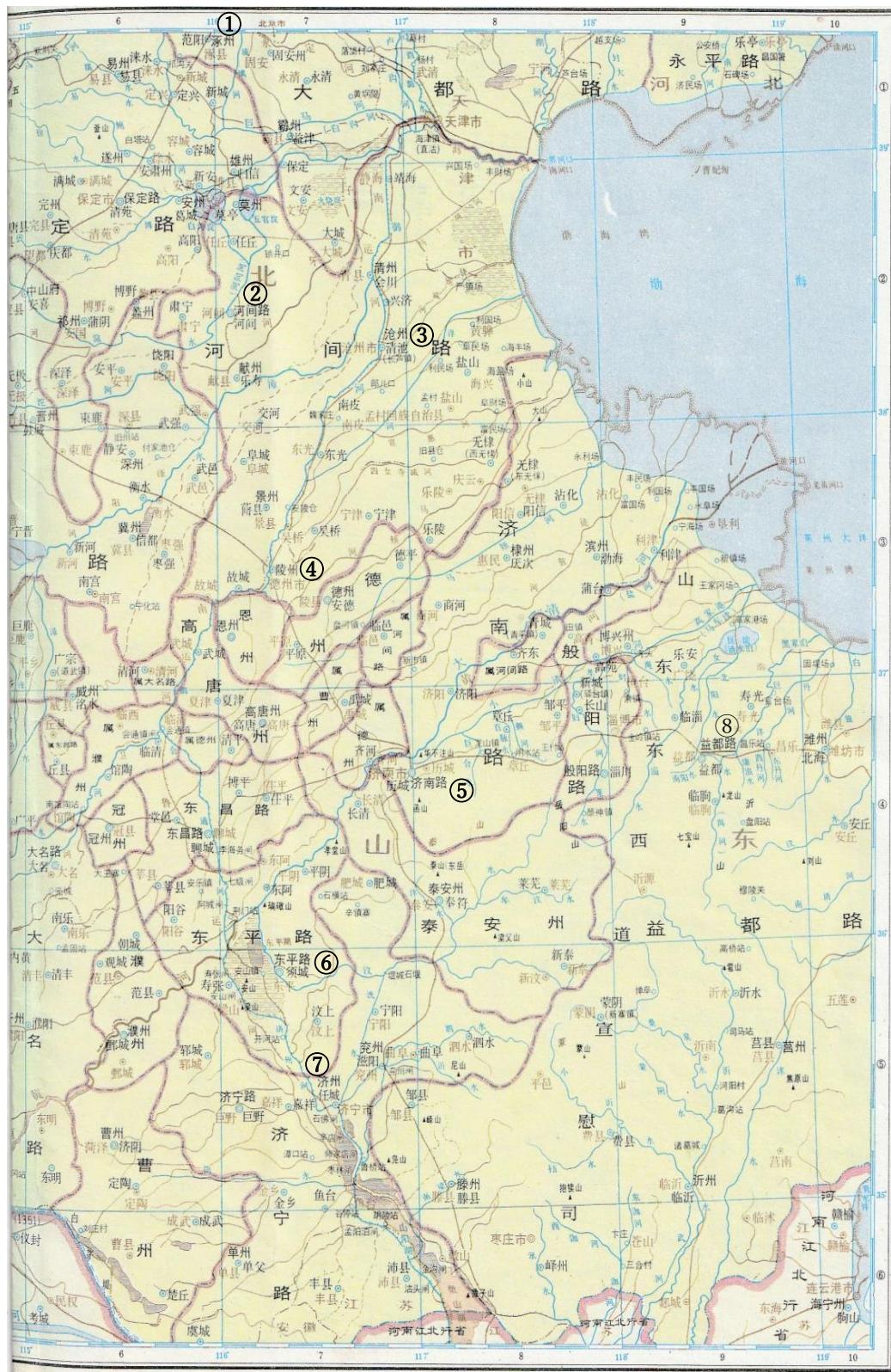
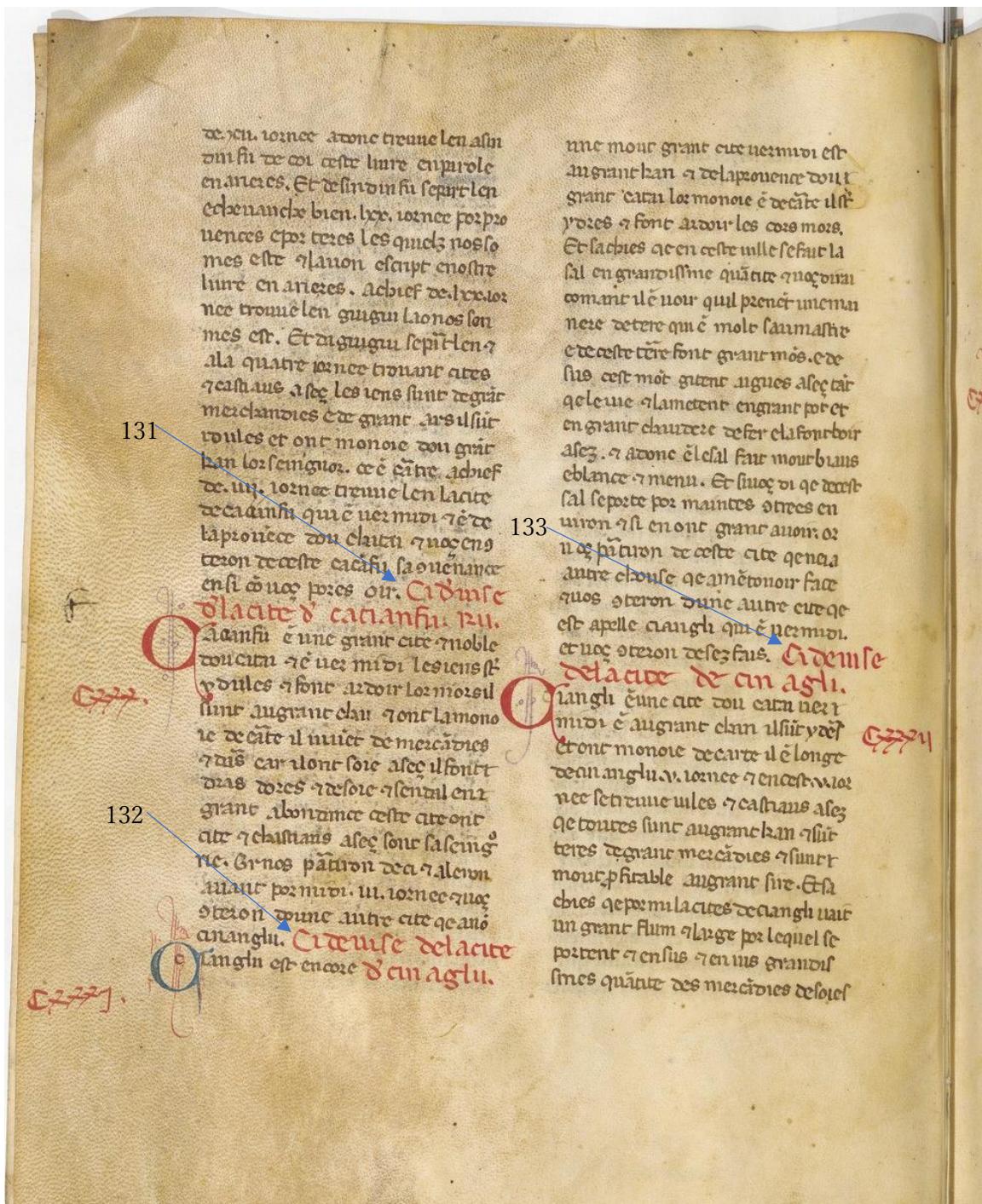
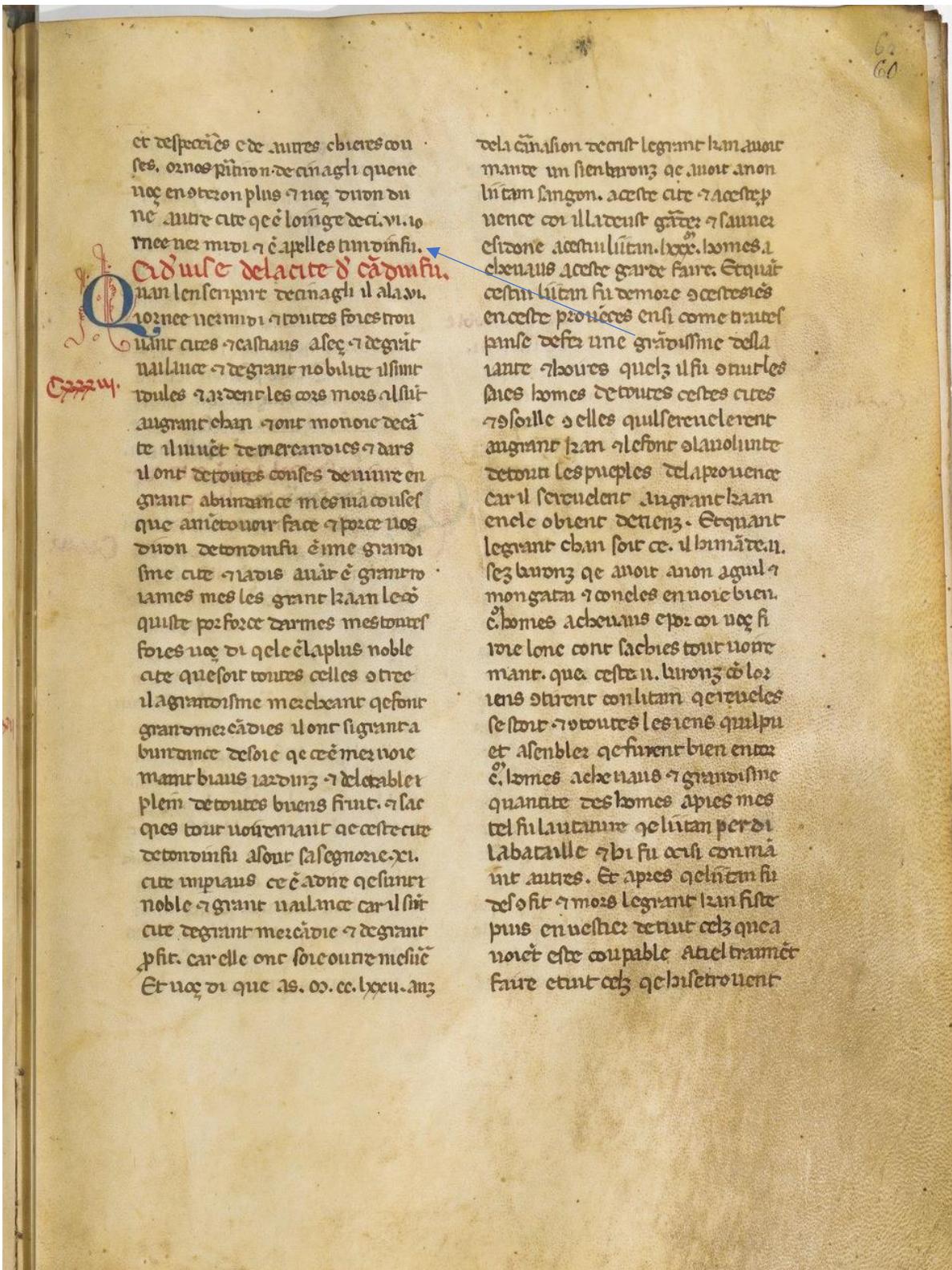


図1 ①ジョジュ涿州(106) ②カチャンフ河間府(131) ③チャンル長蘆(沧州 132) ④チャンリ将陵(德州 133) ⑤チーナン濟南 ⑥トンディンフ東平府(134) ⑦シンジュマトウ濟州馬頭(任城 135) ⑧益都

(1) Ch. 131: f. 59v.a19-a33. (2) Ch.132: f. 59v.a33-b21. (3) Ch. 133: ff. 59v.b21-60r.a5.

(59v)





(1) F 131

[1] Ci devise de la cité de Cacianfu.

[2] Cacianfu est une grant cité et noble dou Catai et est ver midi. Les jens sunt ydules et font ardoir lor mors. Il sunt au Grant Chan et ont la monoie de carte. Il vivent de mercandies et d'ars car il ont soie aseç; il font dras dorés et de soie et sendal en grant abondance. Ceste cité a cité et chastiaus aseç sout sa seingnorie.

[3] Or nos partiron de ci et aleron avant por midi .III. journee et voç conteron do une **autre** cité qe a non Cianglu.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione F* より)

カチャンフ市について述べる

カチャンフはカタイの大きく立派な市で、南の方にある。住民は偶像崇拜で、死者を焼かせる。グラン・カンの下にあり、紙のお金もつ。商売と職人仕事で生きる。絹がいっぱいあるからだ。金と絹の布や紗を大量に作る。この市は配下に町や城市をたくさん持つ。

今はここを発って南へ三日行程進み、チナンルという別の市についてお話ししよう。

Z・Rとの大きな異なりは何もない。

(2) F132

[1] Ci devise de la cité de Cianglu¹⁾.

[2] Cianglu est encore |59d| une mout grant cité ver midi; est au Grant Kan et de la provence dou Catai. Lor monoie est de carte. Il sunt ydres et font ardoir les cors mors. Et **sachiés qe** en ceste ville se fait la sal en grandissme quantité, et voç dirai comant.

[3] **Il est voir qu'** il prenent une mainere de tere qui est molt saumastre, et de ceste terre font grant mons, e desus cest mont gitent aigues aseç tant qe l'eive ...+...^① et la metent **en grant pot** et en grant chaudere **de fer** et la font boîr asez, et adonc est le sal fait mout biaus e blance et **menu**. Et si voç di qe de cest sal se porte por maintes contree environ et si en ont grant avoir.

[4] Or noç partiron de ceste cité, **qe ne i a autre chouse qe a mentovoir face**, et vos conteron d'une autre cité, qe est appellé Ciangli, **qui est ver midi**, et voç conteron de sez fais.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione F* より)

1) MS *cinaglu*.

チナル市について述べる

チャンルも南の方のとても大きな市で、グラン・カンのもとにあり、大力タイ地方に属する。お金は紙のである。偶像崇拜で、遺体を焼かす。この町では塩が大量に作られることを知つてもらいたく、どのようにかお話ししよう。すなわち、とても塩気の強いある種の土を取り、その土を山と積み上げ、その山の上から水をいっぱいかけると、**大きい壺**と**大きい鉄の釜**に入れ、充分沸かす。すると、とてもきれいな白く細かい塩ができる。そしていいですか、この塩を周辺の多くの地域に運んで、大儲けするのです。

他に記すこともないゆえ、今はこの市を発ち、南の方にあるチャンリという別の市について、そのことをお話ししよう。

Z・Rに対して、いくつか細部の異なりがある（太字箇所）。Z・Rはさらなる異なりを持つことはそこで見る。

- ① Bn *l'eive [vait desout; et puis prenent cele eive] et …* 「水は[下から流れ出す。そのあとその水を集めて]…」 (cf. FA)。
- ② *et la metent en grant pot et en grant chaudere de fer* 「大きい壺と大きい鉄の釜に入れ」：
grant pot <大きい壺>は他の版にない。実際に、製塩に「壺」が使われるかどうか。

(3) F133

[1] Ci devise de la cité de Ciangli¹⁾.

[2] Ciangli est une cité dou Catai ver midi; est au Grant Chan. Il sunt ydres et ont monoie de carte. Il est longe de Cianglu .V. journee, et en cest .V. journee se trouve viles et castiaus asez qe toutes sunt au Grant Kan et sunt teres de grant mercandies et sunt mout profitable au Grant Sire. [3] Et sachies qe por mi la cités de Ciangli vait un **grant** flum et large por le quel se portent **et en sus et en jus** grandissimes quantité des mercandies de soies |60al| et d'especerries e de autres chieres couses.

[4] Or nos partiron de Ciangli, **que ne voç en conteron plus**, et voç diron d'une autre cité qe est loinge de ci .VI. journee ver midi et est appellés Tundinfu.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione F* より)

1) MS *cimagli*.

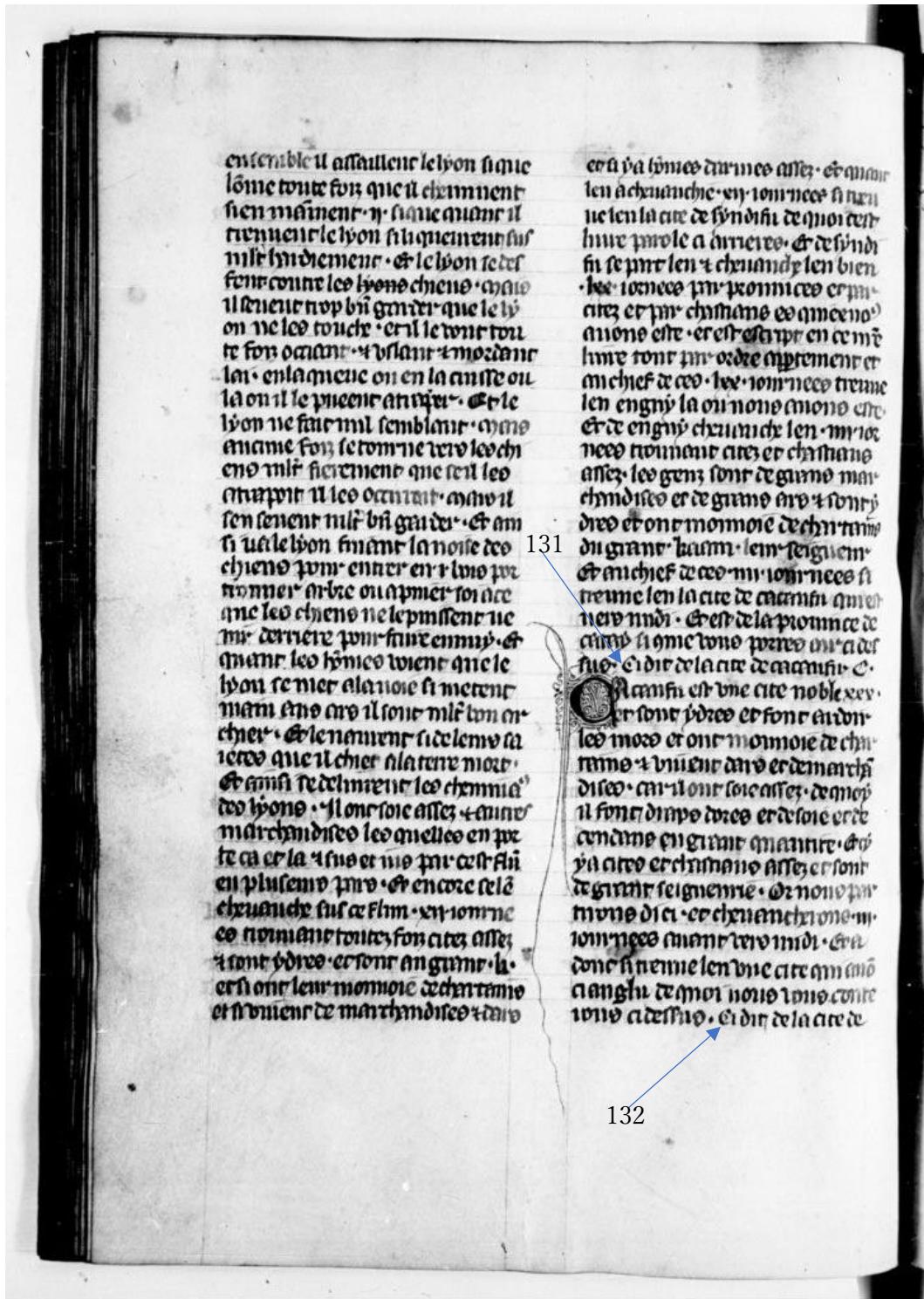
チナリ市について述べる

チャンリは南の方のカタイの市で、グラン・カンのもとにある。偶像崇拜で、紙のお金をもつ。チャンルから五日行程離れており、その五日行程のあいだ、町や城市がいっぱいある。全てグラン・カンのもとにあり、大商業地で、大君にとってとても益が多い。チャンリ市の真ん中を一つの幅広い**大河**が流れ、大量の絹や香辛料その他高価な商品がそこを上へ下へと運ばれていることを存じたりたい。

これ以上話すことないので今はチャンリを発ち、そこから南へ六日行程離れたところにあるトゥンディンフ³という別の市についてお話ししよう。

(1) Ch. 131 : f.55v.b22-36. (2) Ch. 132: ff.55v.36-56r.a26. (3) Ch. 133: f.56r.a26-b1.

(55v)



Source

133

Changli est ciangli. Exxij.
Encore vne mil gantz cite vs
midi. et est au gantz. laam. Et de
la promesse de chart. leur monno
ie est de chart. et sont v dices et sont
autres les cors moro. Et sachiez que
les fait sel en este cite en gantz qua
rite et bons duos oment. Il prenent
vne marmite de tene qui est monle
scumastre et en sont gantz mons.
et dessus cel mont getenc vane et
se tient quelle in insanes au fons
et puis viennent et cueillent cele
vigne qui est de celle sorte. et la me
tent en gantz chandieres de fer et
la font bien bular et puis la lentez
reboisier et alement sel mil le et
blanc. mais il est menu. et par tel
de ces par manies provinces en
moy de quo il tient grant auo
ir engant pionfit. autre chose ma
mi numentor face. Et pion
ce mons enuent. v iomnes. si
tenuer le vne cite qui nom cian
gh de quoy nous vions ore vno ci
telle. et dor de la cite de ciangli.

Ciangli est vne cite du ar xxvi.
Ici vero midi et est au gantz
laam. et sont v dices et ont monno
ie de chart. et contre par sun teste ate
v. gantz fons et large par lequel
les portes amont era ual gantz qua
rite de marchandes de soie et des pice
ne et autres espices et autres chi
eres choses assez. or non pion
de ciangli. vi. iomnes vero midi

laquel cite est nomme candomfi. Et
dit de la cite de candomfi. e xxvi.
Cooc partant de ciangli vers mi
di. et toutes son riuement cites et
chans assy de gantz noblettes et
degant fons. et sont v dices et sont
les moro et sont au gantz laam.
tout monnoie de chart. ubi
demarchandes auro et ont toutes
choses comme en gantz halvondance
mais il ma chys qui aiment enon
face. Et pour ce bons duos dela ci
te de candomfi. Et sachiez que can
dafi est vne gantz cite. et la
dis auant estoit ioytunoo et gantz
moys legant. laam. la gantz p
fices darres. mais toutes son vus
di quelle est la plus noble cite qui so
it entouree ces contrees. Il y a gant
disues marchands qui font gantz mar
chandise. Non s'gent halvondan
ce de soie que cor gantz merueille.
et sont de mil bianco iardins et de
tables et plato degant fons. et sa
chez que suis este cite de candomfi.
Asors la seigneurie v. empiaus ci
te de gantz amiance et degant mar
chandise et degant pionfit. car il
ont soie ouemelure. Et sachiez q
a. v. e. et le. ans de tis. legant
laam. s'endoit en uoie. v. s'en laun
qui auoit us hys au stangon. anec
bien. v. v. v. ay. iomnes achual e
este cite. et en la province pour gant
de la entour. s'pensa come deslor

(1) FA1 131

Ci dit de la cité de Cacanfu. .C.XXX.

[1] Cacanfu est une cité noble. [2] Et sont ydres et font ardoir les mors; et ont monnoie de chartains et vivent d'ars et de marchandises, car il ont soie assez, de quoy il font draps dorés et de soie et de cendaus en grant quantité. [3] Et cy y a cités et chastiaus assez, et **sont de grant seigneurie^①**.

[4] Or nous partirons d'ici, et chevaucherons .III. journees avant vers midi. [5] Et adonc si treuve l'en une cité qui a non Cianglu, de quoi nous vous conterons ci dessus.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione Fr2* より)

① **sont de grant seigneurie** 「ここには町や城市がいっぱいあり、大所領である」：F「この市は **sout sa seignorise** <配下に> 多くの町や城市を持つ」。

(2) FA1 132

Ci dit de la cité de |56a| Cianglu. .C.XXXI.

[1] Cianglu est encore une moult grant cité vers midi et est au Grant Kaam et de la province de Catay. [2] Leur monnoie est de chartre et sont ydres et font ardoir les cors mors. [3] Et sachiez que l'en fait sel en ceste cité en grant quantité; et vous dirai comment.

[4] Il prennent une maniere de terre qui est moult saumastre et en font grans mons; et dessus cel mont getent yaue assez, **tant qu'elle va jusques au fons^①**; et puis prennent et cueillent cele yaue **qui ist de celle terre^②** et la metent en grans chaudieres de fer et la font bien boulir, et puis **la lessent refroidier^③** et devient sel moult bel et blanc, **mais** il est menu. [5] Et porte l'en de cel sel par maintes provinces environ, de quoi il traient grant avoir et grant proufit.

[6] Autre chose n'i a qui a ramentervoir face, **et pour ce irons avant .V. journees^④**: si treuve l'en une cité qui a non Ciangli de quoy nous vous conterons ci dessus.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione Fr2* より)

① 「それ(水)は **au fons** 底まで行き」：F (Bn) *l'eive vait desout* <水は下に行き>。

② 「この土からの(/流れ出た)水を集めて」。

③ 「それを冷えるがままにする」：F 他ナシ。

④ 「それゆえ 5 日行程進む」：F 他では次章。

(3) FA1 133

Ci dit de la cité de Ciangli. .C.XXXII.

[1] Ciangli est une cité du Catay vers midi et est au Grant Kaam. [2] Et sont ydres et ont monnoie de chartre. [3] Et court par mi ceste cité .I. grant flun et large par lequel l'en porte amont et aval grant quantité de marchandises de soie et d'espicerie {et d'autres espiceries} et d'autres chieres choses assez.

[4] Or nous partirons de Ciangli «et vous conterons d'une autre cité qui est loing de Ciangli» .VI. journees vers midi, |56b| laquelle cité est nommee Cundinfu.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione Fr2* より)

異なりは何もない。



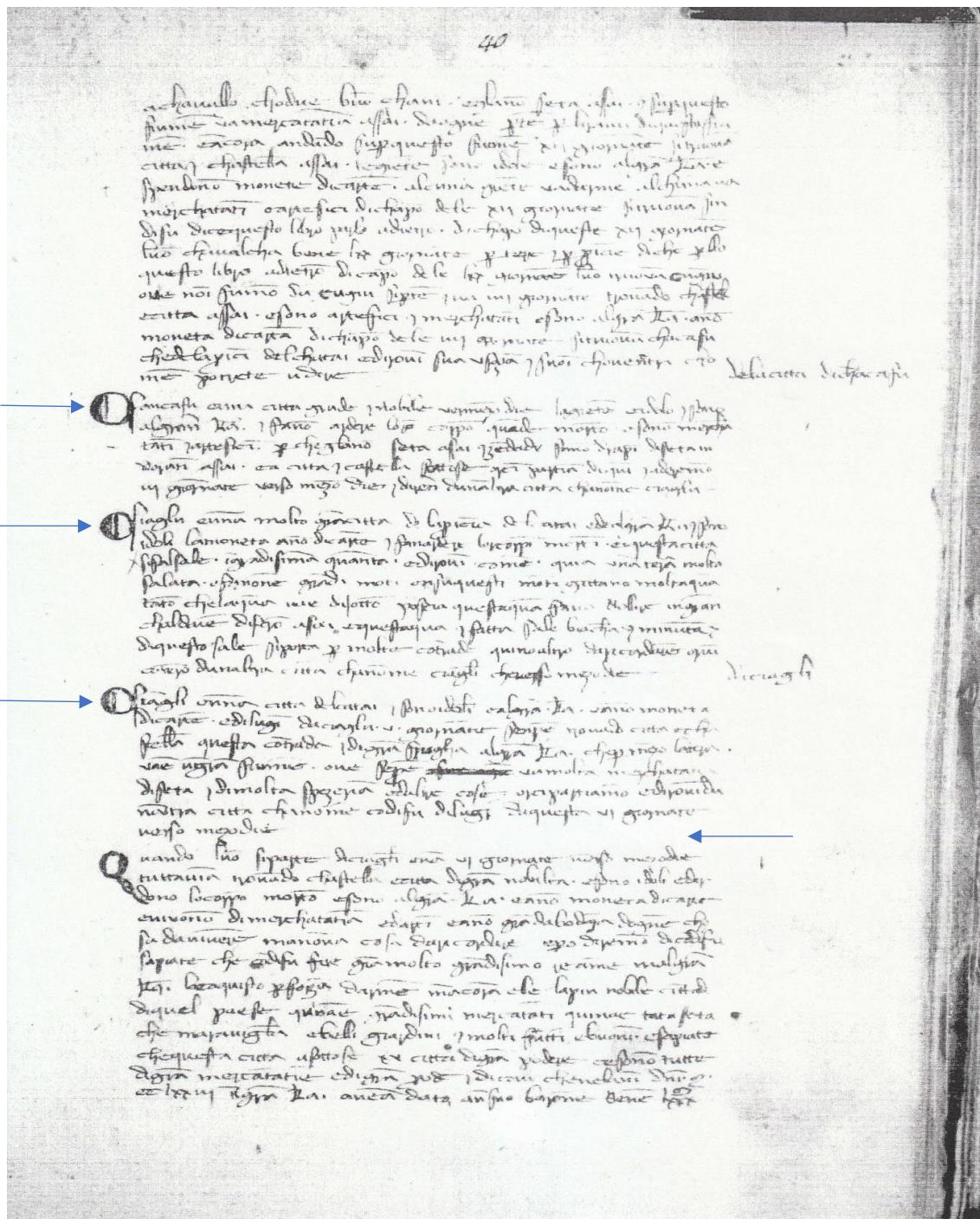
図3 Fra Mauro (南上、北下)

① zianglu チャンル長蘆(132) ② chaicianfu カチャンフ河中府(110) ③Strada di mango マンジの道

3 TA2 : BNCF II.IV.136

(1) Ch. 131 : f. 40r. 15-19. (2) Ch. 132 : f. 40r. 20-27. (3) Ch. 133 : f. 40r. 28-33.

(40r)



(1) TA2 131

De la città di Cacafu.

[1] Cancafу è una città grande e nobile ver' mezzodie. [2] La gente è idol[a]; e' sono al Grande Kane, e fanno ardere loro corpo, **quand'è morto**. [3] E' sono mercatanti e artefici, perch'egli ànno seta assai e zendadi; fanno drappi di seta indorati assai. [4] E à città e castella sotto sé.

[5] Or ci partiamo di qui e anderemo III giornate verso mezzodie, e dirén d'un'altra città ch'à nome Ciaglu.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione TA より*)

(2) TA2 132

«Della città di Ciaglu».

[1] Ciaglu è una molto grande città de la provincia del Catai, ed è al Grande Kane; e' sono idoli. [2] La moneta ànno di carte, e fan ardere lor corpi morti. [3] E i>n> questa città si fa 'l sale in grandissima quantità, e dirovi come. [4] Qui à una terra molto salata, e fannone grandi monti, e 'n su questi monti gittano molt'acqua, tanto che l'acqua vae di sotto. [5] Poscia quest'acqua fanno bollire in grandi caldaie di ferro assai, e quest'acqua è fatta sale, bianca e minuta. [6] E di questo sale si porta per molte contrade.

[7] Qui no à 'ltro da ricordare. [8] Or vi conterò d'un'altra città ch'à nome Ciangli, ch'è verso mezzodie.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione TA より*)

(3) TA2 133

Di Cia<n>gli.

[1] Ciangli è una città del Catai. [2] E' sono idoli e al Grande Kane; e ànno moneta di carte. [3] E' di lungi da Ciaglu V giornate, sempre trovando città e castella. [4] Questa contrada è di grande [prode] al Grande Kane, ché per mezzo la terra vae un grande fiume, ove sempre va molta mercantantia di seta e di molta spezzeria ed altre cose.

[5] Or ci partiamo, e dirovi d'un'altra città ch'à nome Codifu, di lungi da questa VI giornate verso mezzodie.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione TA より*)

いずれも、Fとの異なりはない。

Cap C V

Ongiu, cum piumzia versu leumente laquel tuoure temo qu
ando disparte de kilomoy lomo chauelte bry dodece zornade po
per uno sume etroua pur por zeta chastelle. Inchauo de queste dodece za
nde situouer lazio de pura gla che molte grande enebelle chentra. Epo
tu postu alzam chiam lazare e volata. Et pono multo valentino
arne. In questa piumzia estia assai cleste fr drapi e stoffozzo arboreo
Et pono multo belli liquili purovano linstade. Epi ne sunt leoni
non olt dormi. nesciun leone fuor de chaxa. proche gheis deuo
rno. Baptimo che tuouuno. lenaue che uno pte el flume dice dno
despia per loquar sette molte mercadante no alzau. Are leonoti
apresso alzau che leoni vane leone alebarche. Epi tu cum
alzam homi dentro silenzio, ma legno lebarche longi dalla
zua siche gheis no ipo ricerchiorum de questa piumzia soni
grandissimi cpricholosi. aja puglia gheis que che lomo al
dattato ordimento che janno a spallire gheis que che lomo al
meno do chay uno homi. Sapete che uno hemu ardo sto
do chay alzau uno leon i alti modo lomo chauelhando pri
liforesti thompu arbo et chondu di puri chay si tuoure et
lomo. Ichio se pura arditamente. Elichay i domo demorsi alc
chosie e alzau chiose e stile leone se uolze. Ichio pno se fugge
Epi tuoue chil leon non pu te dar. Epi semere alla pur ver
lhomu. Tuoue dacte mazegandu. cpr si gundu lo sibol
leom pur quelli morzi appi alzam baglike che pno Ichio a
paru eua ad alzam arbore groppo pur apurzaz lagrope emosfur
lfecta alzam aza molpegn mazegar deduced. E alzam leon
che arbaudo noth fin de suatu siche pessi fitt in un leon
fortemente. Elinu attende lo leon alzam che lomo app bon
mente sicut ipu seruo. E alle fine lo leon muor dalle sue
pe.

Cap C VI

O DADDI, lomo se parte de gingim. clur quanto
nornate houndo pur zeta chastelle. Inchauo
de queste quanto zornade sette laquelle de chomchape
laquel ecomde ebella ista de chate et a occu mezo di et
cne grande abondanza deseta. Elmarassi molti drapi dorso
et deseta et zenda. Epi da questa zeta valomu occorre
zor. Dicte zornade. E tuoue laquelle decipung lu. laquel e

molt grande et e della prouincia de Chava. In questa non se
puo dire grande quantita d'acqua torna molto diluviose da quella
terra fino uno monte estremo tanta aqua che la ne esse de
solo epis solo dell' aqua che la fa boglie ingom chalde
et di dentro sul bimbo emerito, da longi da chiunque non
que giorno che ella gira de zonuoli per mezzo quella papa non
puone per luogo non molte rive.

Cap CVB

DALL' 1731. dazinunglu sic zornade uissu mezo di. El grande
zim de chomica lanual puleva nuc cono re innangi che gna
cham la rhompiasse. Ella docexe zim pula dessi el gne grande
abondanza de ston enola zardim esfusi / calongi de zuingla ke
zprinde xello mezo di setiuua lanobelle zeta singumata et c' uisu
mezo di. El vien un grande fiume aquesta zim. Izente de latera
lo partono in du parte. Ehi andare una parte verso le uante zioce vec
su lomaggi cultur. Vecchio puente per lo chiam questi zim grande
simu naudiu tenue sono molto grande per questo fiume grande fiume
merchadantie reportano che le uane gna mercantile. Quindi
quando lomo separte dell'zeta de singumata clau per mezo di se
dece zornade turuone nua pula molte zeta e chastele. In legure
e molte merchadantie ma nongene altre chosse che siano dassuure
nua quell'zente e i dolatia et c' polielgny chiam.

Cap C VIII

LOTTO. quando la chiamerai, quelle sedegheziorate al tuo
uno fiume che uicin della terra del pretre zone che e ap-
lato charamira lognus et largo bim pte magis et riuine nunc
grande in questo fiume se prende multa pesce et capite etl fiume
charam a questo fiume lom contrarli riuine per portare le pietre
oltre mle exolle demar quando el fiume segna l'affluo d'ogni roba
ne vuol bim tenir innanzi. Porta bim quandoex multa charam
li chom fumeti et chom laudaria super questo fiume ladoue
anno lenue sic del zende ludi. et una riva et l'altra et altra
una di etnizior dilatata. Et come longior chiongno. Et
menor inome chiongno et sono appresso elmar et riuone et riuone
nata quando lomo passa questo fiume Elletta plegrande et
nobol preuincia de monte delquale ciuio chontra domo pnomi.

Cap. C VIII

112. gressus pro amplexu d. ministris ex uno ex aliis aequaliter
nominis. Propter lequel est ratio posse. auctio nunc

Cap. CVI [Della zita de Cinuaglu, ove se fa de tera sal.]^①

Quando l'omo se parte de Gingin, el va quattro zornate trovando pur zitâ e chastelle. In chavo de queste quattro zornade se truova^② la zitade de Chanchasu, la qual è grande e bella, et è de Chatai, et è verso mezodi. Et ène grande abondanza de seta, e lavorasse molti drapi d'oro et de seta et zendati.

Et da questa zitâ va l'omo versso mezodi tre zornade e truova la zitâ de Cinuanglu, la quale è molto grande et è della provinzia de Chatai. In questa zitâ se fa sal in grande quantità. El ge n'è tera molto salmastra; de quella tera i fano uno monte e zetano tanta aqua ch'ella riesse de soto e poi, tolto de quella aqua, i la fa boglir in gran chalidere, et deventa sal biancho e menuto.

Da longi da Chivanglu zinque zornate è lla zitâ de Zinuangli; per mezo quella passa uno fiume, per lo qual va molte nave.

第 106 章 [チヌアグル市について、土から塩を作る]^①

ジンジンを発って、ずっと町と城市を見ながら4日進む。この4日行程の最後に^②カンカス市がある。そこは大きく立派で、カタイに属し、南の方にある。絹が豊富にあり、金と絹の織物や薄絹地がたくさん織られる。[Ch. 131]

この町から南に3日行くと、チヌアングル市がある。とても大きくカタイ地方に属する。この町では塩が大量に作られる。塩分をたっぷりと含んだ土があり、その土を山と積み上げ、水をたっぷりかけると水は下から流れ出、それを取って大鍋で煮る。すると白く細かい塩となる。[Ch. 132]

キヴァングルから5日行程向こうにジヌアングリ市がある。その真中を川が流れ、たくさんの船が通っている。[Ch. 133]

①タイトル：目次より。

②「ジンジンを発って、ずっと町と城市を見ながら4日進む。この4日行程の最後にカンカス市がある」：前章の最後の繰り返し。

(59v)

utū stat. Viri strenui
sunt in armis et fortis. In
hac prima tanta est mul-
titudine leonum quod nullus
possunt nocte de demos
dormire quod leones omnes
quos inueniunt devorant.
Naues eis quod fluminis
scit per leonum metum no-
lgant ad ripam sed in me-
dio fluminis quod leones et
noctibus ingreduntur naues
adhaerentes ripa et quas
cum ibi reperiunt devorant.
Hoc autem hinc regio le-
ones magni et ferocii si-
nus. Canes in hiis aliis
sunt audaces et fortis ut
leones possint inauditi. Ap-
petunt nam ut duo canes sit
cum bovi sunt. Circa enim non
quispiam probi in equo op-
tempestria transit leones
occidit ut plumbum si duos ca-
nes habent magnos secundum
habuerit. Nam cum apponatur
ante illi leos statim canes
lazari magni currunt
post ipsorum si viri cum equo

et arcu subsequuntur. Canes
cum leone mordent in postea
morsibus et cunctis ant cuncta.
Leos in statu se uenit ad
eos qui se auertit ab eo sci-
nit quod eos ledere non potest.
Tunc leo prosequitur via sua
in suorum canes latrando
incedendo insecat enim. Leo
cum latrato mordet ne
canes alii vel homines
procident ad eum. Ideoque
dimitur sine cursu tamen. Enim
non videt arboram grossas
posteriora sua ad caput
arboris appediat ne ibi mor-
deu possit a canibus et fa-
ciam suam ad canes dirigit
Vix autem qui in equo est cum
arcu suu sagittare non pos-
sat per quod sepe contingit quod
leo granum vulnerat. In
tantum enim leos intendit
ad canes quod viri per liberas sa-
gittare sic potest occidi. Qui
etiam hec habudat in seruo
et defensu in cunctis maxic
per fluminis memoratu. De
Cinratibus Cacauis Cyanglin

et Cyangli. Cap. L.

Pon dicens apud
qngui p dicas
m. incantur ciuitates
plures et multa casta
post dictas m. e nobilis
ciuitas Sacusa optinet
ad quicca Cathay et est
ad meridiem ubi securi
copia est ubi pum de au
ro et securi sunt et simila
res de securi in copia ma
xima. Ab hac ciuitate itur
ad meridiem diebz ruidis
et mucis ciuitas Liangli
grandis valde que est ex
de quicca Cathay ubi sit
sal in copia maxima. Et
e ibi tra sal cissima de q
monticulis faciunt super
quos aqua percut postea
colligit aqua q erupt
de subpede monticuli qua
in magna ponentes calda
nam ad igne dum bulire
faciunt postea congelat in
sal minutuz et albuz. Ut
nō Ciuitate Cyangli ad
v. dictas e ciuitas Cyangli

p ays mediu transi su
me magnū p qd naues
multe cu multis in eacō
bus deducunt. De Ciuita
tibz Tandis et Syngumma
ti. Capit. li.

Tra Ciuitate Cyangli
ad dictas vi. uersus
meridiem est Ciuitas ma
xima tundis. q regim bac
i. h̄c consuevit sub
subiectum magno pum
Et aut sub uno ut iū Ci
uitates xi. in quibz omnibz
viridana s̄t et est ibi fave
tum et securi copia. Ruisu
ad meridiem ad dictas m.
est Ciuitas nobil Dngui
matu ad que descendit
a meridiene flum magnus
qui ab incolis in duas p
res diuis est quaz una ad
orientem uadit usus magy
alia uō ad occidentem
usus Cathay. Per hos flu
mos nane mediocres inn
meru uadit cu in catibz
infimis de Dnguimatū
nō p gredientes ad meridiem

P 131-133

De civitatibus Cacausu, Cyanglu [60a] et Cyangly. Capitulum L.

[1] **Post di<s>cessum a provincia Cynguy per dietas .III.** inveniuntur civitates plures et multa castra; **post dietas .III.**^① est nobilis civitas Cacula que pertinet ad provinciam Cathay et est ad meridiem, ubi serici copia est, ubi panni de auro et serico fiunt et sindones de serico in copia maxima.

[2] Ab hac civitate itur ad meridiem diebus tribus et invenitur civitas Cianglu grandis valde, que etiam est de provincia Cathay, ubi fit sal in copia maxima: est enim ibi terra salsissima de qua monticulos faciunt super quos aquam proiciunt; postea colligunt aquam que erupit de subpede monticuli, quam in magnam ponentes caldarium **ad ignem** diu bulire faciunt; postea congelatur in sal minutum et album.

[3] Ultra vero civitatem Cyanglu ad .V. dietas est civitas Cyangli, [60b] per cuius medium transit flumen magnum per quod naves multe cum multis mercacionibus deducuntur.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione P* より)

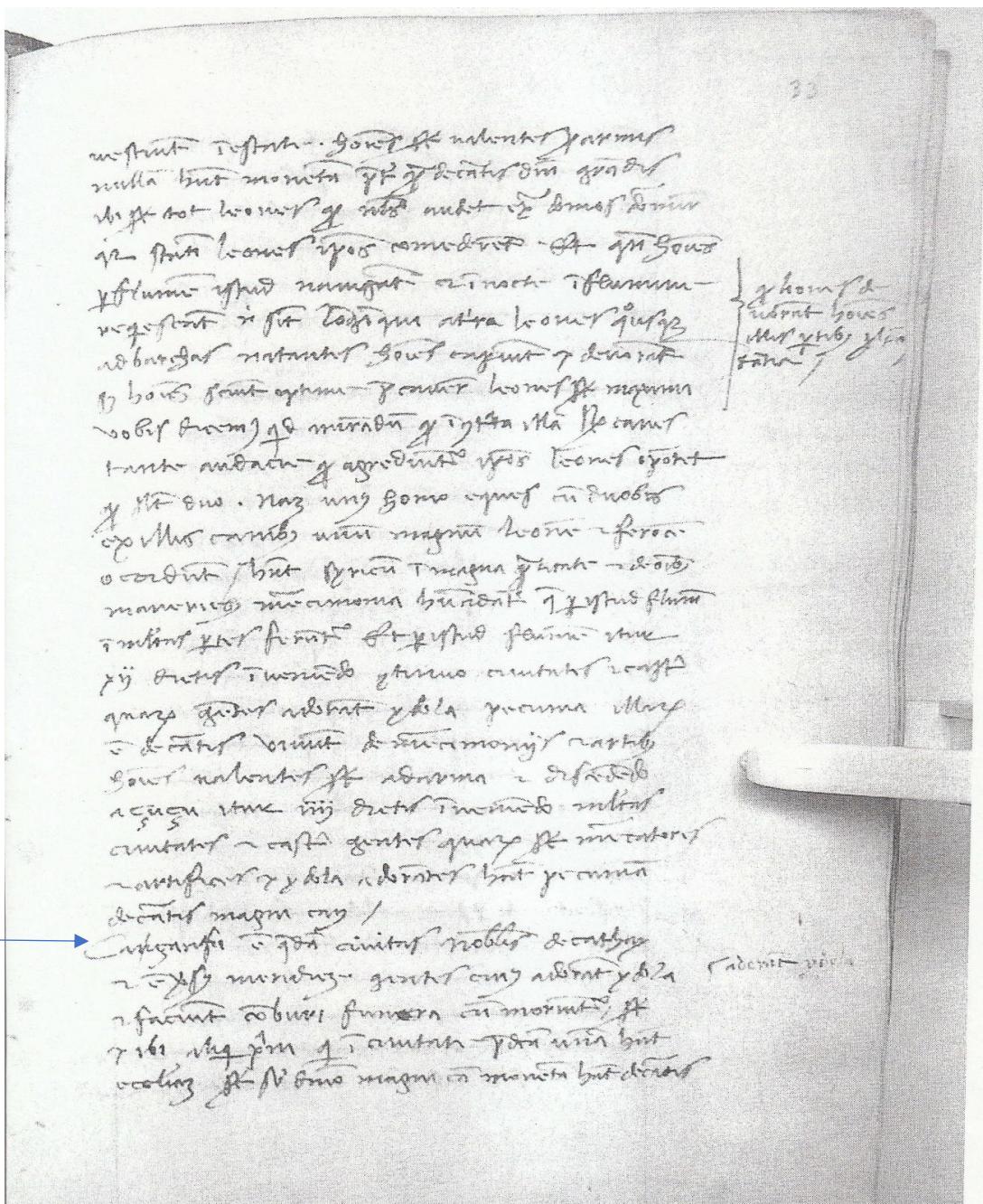
VA の逐語訳。

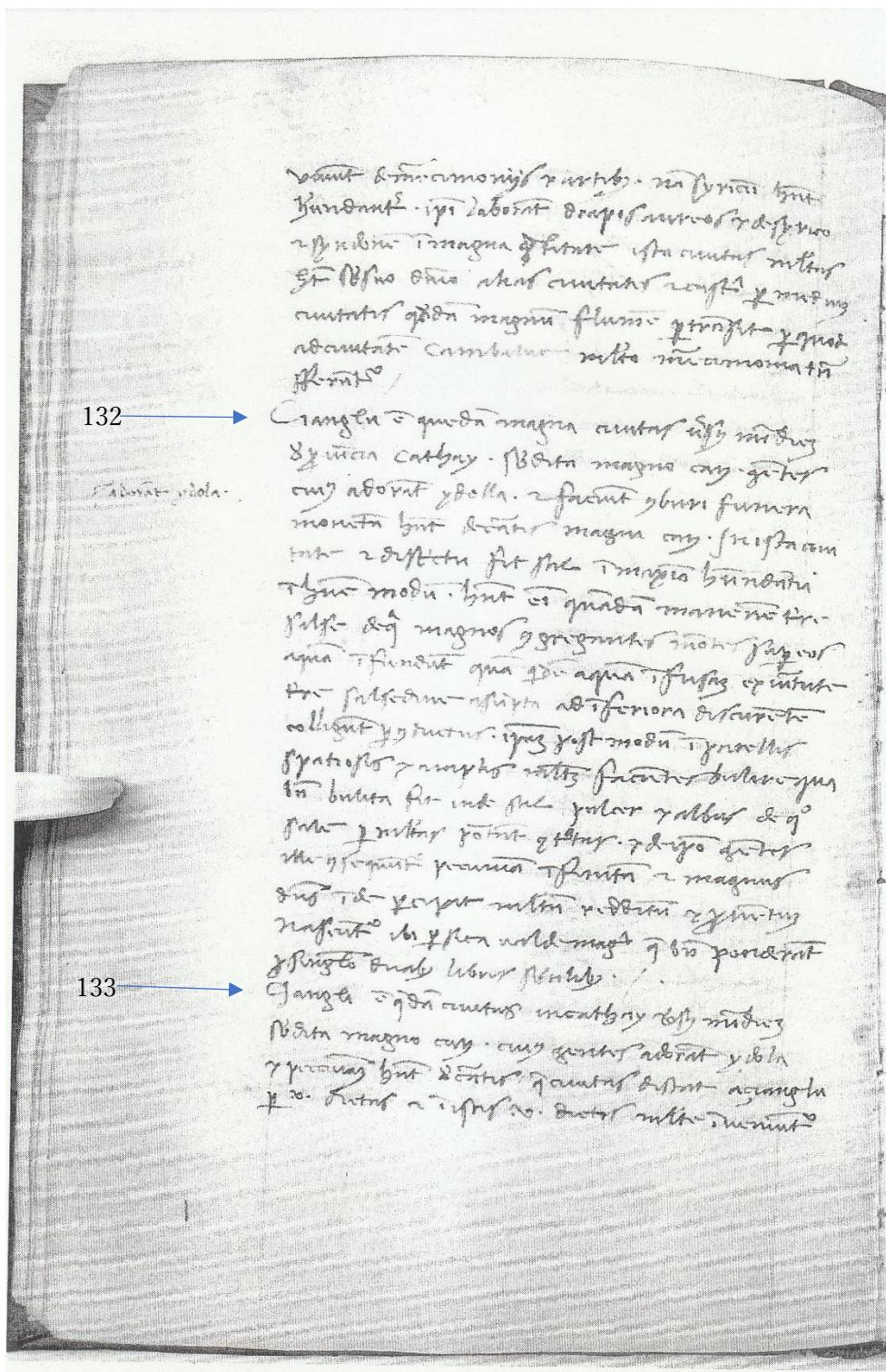
① VA①に同じ。

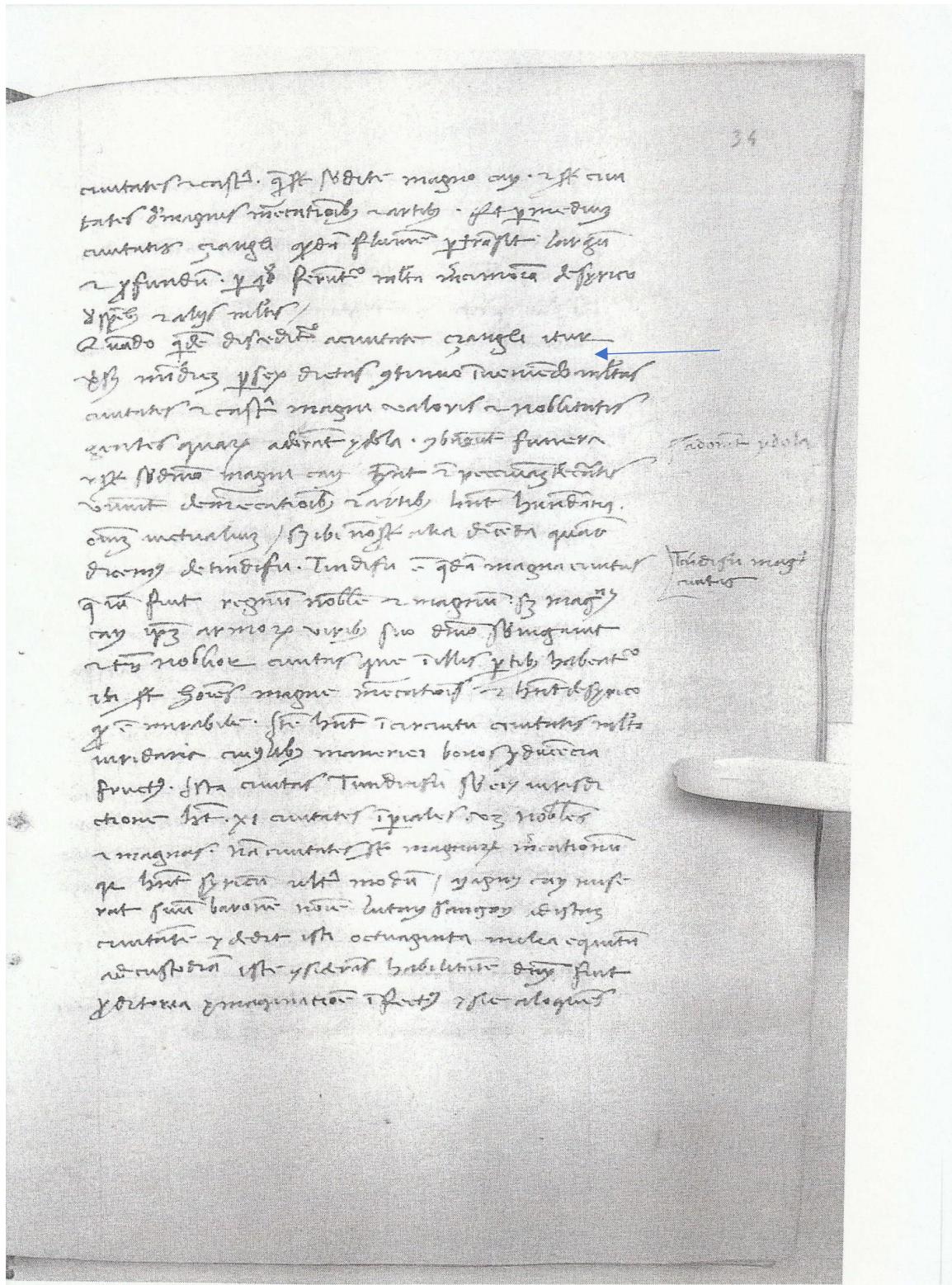
6 Z : Toledo, Zelada 49.20

(1) Ch. 131 : ff. 33r.24-33v.7. (2) Ch. 132 : f. 33v.8-24. (3) Ch. 133 : ff. 33v.25- 34r.5.

(33r)







(1) Z131

65

[1] Caçanfu est quedam civitas nobilis de Cathay, et est versus meridiem; gentes cuius adorant ydola et faciunt comburi funera **cum moriuntur**. [2] Sunt et ibi aliqui christiani, qui in civitate predicta unam habent ecclesiam. [3] Sunt sub dominio Magni Can. [4] Monetam habent de cartis. [33v] [5] Vivunt de mercimoniis et artibus: nam syricum habent habundanter. [6] Ipsi laborant drapos aureos et de syrico et syndonem in magna quantitate. [7] Ista civitas multas habet sub suo dominio alias civitates et castra. [8] Per medium civitatis quoddam magnum flumen pertransit, per quod ad civitatem Cambaluc multa mercimonia transferuntur.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione Z* より)

Z65

カザンフはカタイの立派な市で、南の方にある。人々は偶像を崇め、死ぬと遺体を焼かせる。キリスト教徒がいくらかおり、同市に教会を一つもっている^①。マグヌス・カンの支配下にある。紙のお金を持つ。商売と職人仕事で生きる。絹が豊富にある。金と絹の織物や薄絹地を大量に織る。この市は配下にたくさんの町や城市を有している。市の真ん中を大河が貫き、それを伝ってカンバルクの市に多くの商品が運ばれる^②。

① 「キリスト教徒が……教会を一つもっている」：Z（とR）のみ。Zに加筆されたか。

② 「市の真ん中を……多くの商品が運ばれる」：他版では Ch.133「チャシリ」に見える。Zの同章にもあり、元からあったかそれともここに書き加えられたかは、決め難い。地図に見る限り同市を河間河が流れるが、それを伝って直接カンバルク市まで商品が運ばれたかは疑問で、Rには「多くの運河や水路で」とある。

(2) Z132

66

[1] Cianglu est quedam magna civitas versus meridiem de provincia Cathay, subdita Magno Can; gentes cuius adorant ydolla et faciunt comburi funera. [2] Monetam habent de cartis **Magni Can**. [3] In ista civitate **et districtu** fit sal in maxima habundantia in hunc modum. [4] Habent enim quamdam maneriem terre salse, de qua magnos congregantes montes, super eos aquam infundunt; quam quidem aquam infusam, **ex virtute terre salsedine assumpta**, ad inferiora discurrentem colligunt per **conductus**, ipsam **postmodum** in patellis spatiosis et **amplis** multum facientes bulire. [5] Qua **bene bulita**, fit inde sal pulcer et albus; de quo sale per multas portant contratas. [6] Et de ipso gentes ille consequuntur pecuniam infinitam et

Magnus Dominus inde percipit multum redditum et proventum. [7] Nascuntur ibi persica valde magna, que bene ponderant pro singulo duabus libris subtilibus.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione Z* より)

チアンルはカタイ地方の南の方の大きな市で、マグヌス・カンの下にある。人々は偶像を崇め、死体を焼かす。マグヌス・カンの紙のお金もつ。この市や地域では次のようにして塩が大量に作られる。塩を含んだある種の土があり、それを大量に集めて山となし、その上から水をかける。かけられた水はその土から塩分を吸い取り、下から流れ出てくるのを溝で集め^①、その後広く深い^②鍋でよく沸かす。充分に沸かされると、それから綺麗な白い塩ができる。その塩を多くの地域に持ち運ぶ。これで人々は莫大な金を稼ぎ、大君も多大の収入と利益を得る^③。とても大きな桃ができ、一つ重さニ小リプラもある^④。

- ① 「水はその土から塩分を吸い取り、下から流れ出てくるのを溝で集め」：細部としてより正確。
- ② 「その後広く深い鍋でよく沸かす」：Cf. R 「広くて大きいが深さは指四本分以上はない鍋」：製塩の鍋／釜は、「深い」よりは「浅い」方が適しているのではないだろうか。
- ③ 「大君も多大の収入と利益を得る」：Z (・R) のみ。元からあった可能性は高い。
- ④ 「とても大きな桃ができ、一つ重さニ小リプラもある」：元からあったか加えられたか。

(3) Z133

67

[1] Ciangli est quedam civitas in Cathay versus meridiem, subdita Magno Can; cuius gentes adorant ydola et pecuniam habent de cartis. [2] Que civitas distat a Cianglu per .V. dietas; et in istis .V. dietis multe inveniuntur |34r| civitates et castra, que sunt subdite Magno Can; et sunt civitates de magnis mercationibus **et artibus**. [3] Et per medium civitatis Ciangli quoddam flumen pertransit largum et **profundum**, per quod feruntur multa mercimonia de syrico, de speciebus et aliis multis.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project, Redazione Z* より)

チアンリは南の方にあるカタイの町で、マグヌス・カンの下にある。人々は偶像を崇め、紙のお金もつ。この町はジャンルの町から五日行程離れている。その五日行程の間、町や城市がいっぱいあり、マグヌス・カンの下にある。大商業と手工業の町である。ジャンリ市の真ん中を一つの広く深い川が流れ、そこを絹、香味料、その他多くの商品がたくさん運ばれる。

7 R : *Navigazioni et Viaggi*, Vol. II, Cap. 49 (2)

(1) R131

[Delle città di Cintigui, Sidinfu, Gingui, Pazanfu. Cap. 49.

……[10] Et in capo delle dodici giornate si trova la città di Sidinfu, della quale habbiamo trattato di sopra, et da Sidinfu per venti giornate si trova Gingui, et da Gingui per altre quattro giornate si trova la città di Pazanfu,]^①

la quale è verso mezzodí, et è della provincia del Cataio, **ritornando per l'altra parte della provincia^②**, le cui genti adorano gl'idoli et fanno abbrucciare i corpi quando morono. [11] **Vi sono anchor certi christiani, che hanno una chiesa^③**, et sono sotto il dominio del Gran Can, et spendono le monete di carta. [12] Vivono di mercantie et arti, hanno seda in abondanza, et fanno panni d'oro et di seda et veli sottilissimi. [13] Ha questa città molte città et castella sotto di sé; **per quella passa un gran fiume, per il quale si porta gran mercantie alla città di Cambalú, perché con molti alvei et fosse lo fanno scorrere fino alla detta citta^④.** [14] Ma al presente partiremo de qui, et per tre giornate procedendo trattaremo d'una città detta Cianglú.

RII49 (2)

[……] ^①

それ[パザンフ河間府]は南の方にあり、カタイオ地方に属する。同地方のもう一方の側を戻っているのである^②。人々は偶像を崇拜し、死ぬと遺体を火葬する。キリスト教徒もいくらかおり、教会を一つもち^③、グラン・カンの支配下にあり、紙のお金を使う。商売と職人仕事で生き、絹を豊富に持ち、金と絹の布やごく薄い紗を織る。この市は多くの町や城市を配下に持つ。そこを一つの大河が流れ、それを伝って大量の商品がカンバル市に運ばれる。」同市まで通じているからである^④。

しかし今はここを発ち、三日行程進んでチャンルという市のことと述べよう。

① [] 内は前章までのまとめ。

② 「同地方のもう一方の側を戻っているのである」：ラムージオの加筆か？

③ 「キリスト教徒…教会…」 Z に同じ。

④ 「そこを一つの大河が流れ…運ばれる」：Z に同じ。

「多くの運河や水路で同市まで通じているからである」：ラムージオの加筆よりは、Z にもあった可能性の方が高いのでは？

(2) R 132

Della città di Cianglú. Cap. 50.

[1] Cianglú è una gran città verso mezzodí, della provincia del Cataio, suddita al Gran Can, le cui genti adorano gl'idoli et fanno abbruciare i corpi morti; spendono le monete di carte del Gran Can. [2] In questa città **et destretto** fanno grandissima quantità di sale, in questo modo: hanno una sorte di terra salmastra, della quale ne fanno gran monti et gettanli sopra dell'acqua, la quale, **recevuta la salsedine per virtú della terra**, discorre di sotto, et raccolgonla per condotti, et dapoì la mettono in padelle spaziose et larghe, **non alte piú di quattro dita^①**, faccendola bollire molto bene; **et poi che l'ha bollito quanto li pare, la si congela in sale**, et è bello et bianco, et si porta fuori in molti paesi, et quelle genti ne fanno gran guadagno, **et il Gran Can ne riceve grande intrata et utilità**. [3] Nascono in questa contrada persiche molto buone et saporite, et di tanta grandezza che pesano due libre l'una alla sottile.

[4] Hor, lasciando questa città, diremo d'un'altra detta Ciangli.

RII50 チャンル市について

チャンルは南の方の一大市で、カタイオ地方に属し、グラン・カンの下にあり、偶像を崇め、遺体を焼かし、グラン・カンの紙のお金を使う。この市と**地域**では、次のようにして塩を大量に作る。塩分を含んだある種の土があり、それを山と積み上げて上から水を撒くと、水はその土から塩分を受け取って下に流れ、それを溝で集め、広くて大きいが**深さは指四本分以上はない^①**鍋に入れて、とてもよく煮立てる。十分と思われるだけ煮られると、**塩に固まり^②**、綺麗で白い。多くの国に持ち運ばれ、人々はそれで大儲けし、グラン・カンは多大の収入と利益を得る。この**地域**にはとてもおいしく味のよい^③桃ができ、とても大きく重さ一つニ小リプラある。

さて、この市はこれくらいにして、チャンリという別の市について述べよう。

異なりの多くは Z と共通するが：

- ① 「深さは指四本分以上はない鍋」：R のみ。この細部はオリジナルに遡るか？
- ② 「十分と思われるだけ煮られると、塩に固まり」：R のみ。
- ③ 「とてもおいしく味のよい」 桃：R のみ。

(3) R 133

Della città di Ciangli. Cap. 51.

[1] Ciangli è una città nel Cataio verso mezzodí, suddita al Gran Can: sono idolatri et hanno la moneta di carta; et è discosta da Cianglú per cinque giornate, nel cammino delle quali si trovano molte città et castella soggette al Gran Can, et sono molto mercadantesche, delle quali il Gran Can ne conseguisce grande intrata. [2] Passa per

mezzo della città di Ciangli un largo et **profondo** fiume, per il quale portano molte mercantie di seda, specie et molte altre cose di grande valuta. [3] Hor lascieremo Ciangli, et narraremo di un'altra città detta Tudinfu.

RII51 チャンリ市について

チャンリはカタイオの南の方の市で、グラン・カンの下にある。偶像崇拜で紙のお金を持つ。チャンルから五日行程離れ、その間ずっとグラン・カンの配下の多くの市や城市がある。商業が盛んで、グラン・カンはそれから大きな収入を得る。チャンリ市の真ん中を一つの広く深い川が流れ、そこを絹、香辛料その他多くの高価な商品がたくさん運ばれる。チャンリはこれでおき、トゥデインフという別の市について述べよう。

IV カタイとマンジ (2) 沿海部

この部は、前述ジョジュ（涿州）を発ってほぼ真南に下り、ザイトン（泉州）にまで至るもので、准安州で黄河を渡ってマンジ地方に入り、揚州・蘇州・杭州の江南の大都市、それに福州・泉州等福建の諸都市を記す。途中に、開封／安慶と襄陽の中原の 2 都市が挟まれる。中国全体を紹介するには、地域及びルートとしてこちらの方が前の内陸西南地方より主要かつ著名だったであろうが、この順序になったのは、作者の言い分によれば使者として派遣されたのが前者であったことと、泉州は帰国時の出航地で、書の編纂上帰路の旅に繋ぐのに都合よかつたためであろう。もう一つには、内陸部のところで明らかだったように、クビライの軍事遠征によってもたらされた情報に依っているところが大きく、その征服活動もこの順序で行われたことも関係しているよう。この部でも、西南遠征に引き続いだ行戻された南宋征服に関わる記事に随所で出会う。

内容的には、とりわけ前半杭州に至るまでは、どの章も総じて短く、定型的な一般情報の他には水系、大運河や大河長江と黄河、その水運と商業の規模の巨大さと殷賑のことが中心で、特記記事も少なく、魅力に乏しい。これは、ずっとそれら水路をたどったためと、もう一つには大部分が都市部で、西南地方のような奇抜な風俗や習慣、珍しい産品や動植物といった驚くべき事どもに欠けたためであろう。かといって、中国史の主舞台であったこの地域の昔の歴史の一齣が振り返られるわけでも、都城の立派さが写されるわけでもない。しかし、最後の杭州と福州・泉州は、一転して大都に劣らぬ詳しさと豊かさを誇り、その記事は今も歴史に残る。それまでとは情報源が違ったことを思わせる。三版はここでも、時に一致し時に異なりまた Z と R は時に長大な独自記事を見せる。

1 カチャンフ（河間府）からタンディンフ（東平府）

ジョジュ（涿州）から南に下り、「カチャンフ」、「チャル」、「チャンリ」とたどる。Rは、最初の「パザンフ」（カチャンフ）を前章（チュジュ叙州・宜賓）の最後に続けて一章とする。Rでは、ジョジュ（涿州）は内陸部の最初のところ（Ch.106）では「ゴンザ」とあったのがここでは「ジングイ」となっており、おそらく編者ラムージオはそれが同じ市を指すことが分からず、前者の旅がそのまま続いていると考えたのであろう。VAとPは上記3都市を一章とする。

Ch.131~133 カチャンフ・チャル・チャンリ

「カチャンフ」Cacianfuとは、涿州のほぼ真南直線約120キロに位置する河間府 He-jian-fu。偶像崇拜・火葬・グランカンの支配・紙幣・商業と手工業と、型どおりのメモで始まる。絹が豊富で、錦や紗の織物が特産として挙げられる。それら商品は、Z「市の真ん中を流れる大河」R「多くの運河や水路」を伝ってカンバルク市に運ばれる。「河」（単数）とは、成都の川と同じく城内を貫流していたわけではないが、同市域を流れるのであれば河間河のこと、直沽（天津）の西南で大運河に合流して大都にまで繋がっていた。都城もあったが、ここでも町よりも人の交通や產品の流通経路である河への関心が確認される。

そこから「3日行程」で「チャル」Ciangluに至る。河間路の東約80キロの長蘆 Chang-lu（滄州 Cang-zhou）に比定される。特記事項は塩で、「塩分を含んだある種の土」があり、それを山と積み上げて上から水をかけ、下に流れ出た水を集め、釜に入れて沸騰させると白い綺麗な塩ができる、と製塩を伝える。同市は海沿いには位置せず、ヴェネト地方のような塩田の海水からではなく、内陸の土から塩が取れることに興味を持ったのであろう。『天工開物』では「末塩」（土塩）の項目に、「土に凝結した塩を煮るのは、山西省の末塩のほか、長蘆の分司の管轄地でも土を削り取って煮詰めるものがある」と紹介されている¹⁾。製塩法については、見てのとおりで間違いはない。Z・Rには、「重さ2小リプラ」もある特大の「桃」ができるとある（Fなし）。桃は今も、この辺りから山東省にかけて特産する。

さらに「4日行程」進んで「チャンリ」Ciangli²⁾に至る。ポーチエ、ユールらは濟南府 Chinan-fu（滄州の南直線約180km）、ペリオ、愛宕らは将陵 Jiang-leng（陵州、現山東省德州、同約110km）に当てる。前のチャルから次のトンディンフへの同一路上に位置すること、チャルから4日行程であることなどからすれば、後者が適当である。カンの支配・偶像崇拜・紙幣等、定型のメモのみで特記項目もない。同地も前の長蘆（滄州）も前述の運河沿いにあり、記述の上では涿州から発つことになっているが、実際の旅では直沽（天津）から運河を下ったであろうから、最初の河間府がルートを外れる。以下、ずっと運河沿いを行くが、大運河の紹介はCh.149「カイジュ」（瓜州）まで待たねばならない。

以上の3章は、これからのもくもそうであるが、わずか数行と短く、特記事項といつてもご

く簡単で、長く詳しきつた前の西南地方の諸章との差が際立つ。詳しくあったメモを簡略化した感はない。

- 1) 『天工開物』宋應星撰叢書内清訳注、平凡社東洋文庫、p.114。
- 2) ポーチエ、ユールらによれば濟南府 Chi-nan-fu [Pauthier:439, Yule:II,137]、ペリオ、愛宕らによれば將稜 Tsiang-ling、当時の稜州將稜県、現山東省德県 [Pelliot:258-9, 愛宕:II,6-7]。